Seminario 17

El Anverso del Psicoanálisis

1969 - 1970

2° clase

17 de diciembre de 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

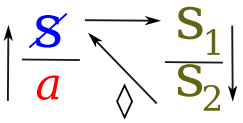
Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

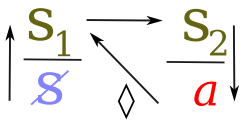
Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

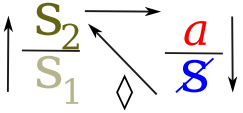
Alors
ces 4 formules sont utile à avoir ici
comme référence.



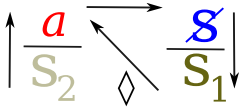
H



M



U



A

Ceux qui ont assisté à mon premier séminaire
ont pu y entendre
le rappel de la formule
que

le signifiant
à la différence du signe
est ce qui représente

le terme *représente* étant bien sûr accentué
du mot représentant
et du mot représentation…

C'est pourquoi:

…qui *représente un sujet*
pour un autre signifiant.

Comme rien ne dit
que l'autre signifiant
ne *sache* rien de l'affaire…
c'est pour cela qu'il est clair
qu'il ne s'agit pas de représentation
mais de représentant.

Moyennant quoi
à cette même date
j'ai cru pouvoir en illustrer ce que j'ai appelé le discours du Maître.

entonces…
es útil tener estas 4 fórmulas aquí
como referencia.

Quienes asistieron a mi primer seminario
pudieron escuchar
el recordatorio de la fórmula
de que

el significante
a diferencia del signo
es lo que representa…

el término *representa* —por supuesto acentuado…
con la palabra representante
y la palabra representación…

Esto es porque

…que *representa un sujeto*
para otro significante.

Como nada indica
que el otro significante
no *sepa* nada del asunto…
por eso queda claro
que no se trata de representación
sino de representante.

Por lo tanto…
en esta misma fecha
creí poder ilustrar lo que llamé el discurso del Amo.

Le discours du Maître
en tant que justement
si nous pouvons le voir réduit à un seul signifiant
cela implique qu'il représente quelque chose
—que c'est déjà trop d'appeler *quelque chose*…

qu'il représente x

qui est… justement ce
qui est à élucider dans l'affaire.

Car rien n'indique en quoi le Maître
imposerait sa volonté.

Qu'il y faille un consentement…
c'est hors de doute…!

Et que Hegel à cette occasion
ne puisse se référer
—comme au signifiant du Maître absolu
qu'à la mort
est… pour le coup… un signe…

Un signe que rien n'est résolu par cette pseudo-origine
puiqu'aussi bien
pour que ça continue…
personne n'est mort…

Ni le Maître
dont il ne serait après tout
démontré qu'il en est le Maître

El discurso del Amo
precisamente
si podemos verlo reducido a un solo significante
esto implica que representa algo
—que ya es demasiado llamar *algo*…

que representa x

que es… precisamente esto…
lo que hay que dilucidar en el caso.

Porque nada indica en qué sentido el Amo
impondría su voluntad.

¡No hay duda
de que se requiere consentimiento…!

Y que Hegel en esta ocasión
sólo pueda referirse
—como significante del Amo Absoluto…
a la muerte…
es… en este caso… un signo…

Un signo de que nada se resuelve con este pseudo-origen…
pues, al fin y al cabo,
para que esto continúe…
nadie ha muerto…

Ni el Amo…
de quien… después de todo
no se habría demostrado que es el Amo

que s'il était ressuscité...
à savoir
s'il avait passé effectivement par l'épreuve...

Quant à l'esclave
c'est la même chose...

Il a précisément
renoncé à s'y affronter.

L'énigme de la fonction du Maître
ne se livre donc pas immédiatement.

J'ai amorcé... j'indique...
j'indique parce que c'est déjà sur la voie
que nous n'avons pas à feindre de découvrir...

sur la voie qui est celle par où
non pas la théorie de l'inconscient
mais la découverte de quelque chose qui nous assure
que ça ne va pas de soi
que tout *savoir*
d'être *savoir*
se *sache* comme tel.

Puisque ce que nous découvrons
dans l'expérience de la moindre psychanalyse
c'est que c'est bien quelque chose
de l'ordre
le plus précisément du savoir...

sólo si hubiera resucitado...
es decir...
si hubiera pasado realmente por la prueba...

En cuanto al esclavo
ocurre lo mismo...

El precisamente
ha renunciado a afrontarlo.

El enigma de la función del Amo
no se revela inmediatamente.

He empezado... indico...
indico porque ya estamos en camino
que no tenemos que fingir descubrir...

en el camino que es aquel por el cual
no la teoría del inconsciente
sino el descubrimiento de algo que asegura...
que no es evidente
que todo *saber*
el ser *saber*
se *sabe* como tal.

Puesto que lo que descubrimos
en la experiencia del más mínimo psicoanálisis
es que es efectivamente
algo del orden...
más precisamente del *saber*...

non pas de la connaissance
non pas de la représentation
mais très précisément de ce quelque chose qui lie
dans une relation de réseau
- un signifiant S_1 —si vous voulez
  à
- un autre signifiant S_2.

C'est dans des termes aussi pulvérulents
que je puis ainsi faire entendre
en usant de métaphore
l'accent qu'il convient de mettre
dans l'occasion
au terme *savoir*.

C'est dans un tel rapport…
et pour autant
justement qu'*il ne se sait pas*…
que réside que l'assiette de ce qui *se sait*…

de ce qui s'articule tranquillement
comme petit Maître
comme moi

comme celui qui *en sait* un bout
qu'on voit tout de même de temps en temps
que cela se détraque

et c'est là l'éruption de toute la face de lapsus
d'achoppements
où se révèle l'inconscient.

no del conocimiento…
no de la representación
sino muy precisamente de ese algo que vincula
en una relación de red
- un significante S_1 —si se quiere
  a
- otro significante S_2.

Es con términos tan polvorientos
como puedo hacerme entender
mediante el uso de metáforas
el énfasis que conviene poner
en esta ocasión
al término *saber*.

Es en tal relación…
y precisamente
en la medida en que *no se sabe*…
donde está la base de lo que *se sabe*…

de lo que se articula silenciosamente
como un pequeño Amo…
como moi

como quien *sabe* un poco de eso…
que, sin embargo, se ve de vez en cuando
que se descarrila

y esta es la erupción de toda clase de lapsus
de tropiezos
donde se revela el inconsciente.

Mais c'est bien mieux et bien plus loin
qu'à la lumière de l'expérience analytique
nous nous permettons de lire une biographie...

Quand nous en avons les moyens
quand nous avons suffisamment de documents pour que s'atteste
ce qu'elle croit
ce qu'elle a cru avoir été comme destinée
de pas en pas
voire même à l'occasion
comment cette destinée
elle a cru la clore.

Néanmoins
il apparaît, à la lumière de cette notion

qu'il n'est pas sûr qu'*un savoir*
se sache

que nous puissions lire
au niveau de quel *savoir* inconscient
s'est fait le travail
qui livre ce qui est effectivement la vérité
de tout ce qui s'est cru être...

que pour opérer sur le schème du discours du Maître
du grand M...
c'est invisiblement... le travail esclave...
celui qui constitue un inconscient non révélé...

qui livre de cette vie
qui vaut qu'on en parle
ce qui de vérités

Pero es mucho mejor y mucho más allá
que a la luz de la experiencia analítica
nos permitamos leer una biografía...

Cuando tenemos los medios
cuando tenemos documentos suficientes para dar fe
lo que ella cree...
lo que ella creía haber sido como destino
paso a paso...
incluso en ocasiones
cómo este destino
ella creyó que había llegado a su fin.

Sin embargo
parece que a la luz de esta noción de que

no es seguro que *un saber*
se sepa

parece que podemos leer
en qué nivel del *saber* inconsciente
se ha realizado el trabajo
que revela lo que es efectivamente la verdad
de todo lo que se cree ser...

que para operar según el esquema del discurso del Amo
de la gran M...
es de manera invisible... trabajo esclavo...
el que constituye un inconsciente no revelado...

el que revela de esta vida
de la que vale la pena hablar
lo que verdades

de vérités vraies
a fait surgir
tant de détours... de fictions et d'erreurs.

Le *savoir* donc
est mis au centre
sur la sellette
par l'expérience psychanalytique.

Ceci... à soi tout seul...
nous impose un devoir d'interrogation
qui n'a nulle raison de restreindre son champ.

Pour tout dire
l'idée que le *savoir* puisse faire...
d'aucune façon
ni à aucun moment
fût-il d'espoir dans l'avenir
totalité close...
voilà ce qui —bien sûr...
n'avait point attendu la psychanalyse
pour pouvoir paraître douteux.

Mais enfin il est clair
que cette mise en doute
était peut-être abordée d'un peu bas
quand il s'agit des Sceptiques.

-15-

Je parle de ceux qui se sont intitulés de ce nom

verdades verdaderas
han dado lugar
a tantos desvíos... ficciones y errores.

EL *saber*... por lo tanto
está puesto en el centro
en el punto de mira
la experiencia psicoanalítica

Esto en sí mismo
nos impone un deber de cuestionarnos
sin que haya motivo alguno para restringir su alcance.

Para decirlo sin rodeos
la idea de que *el saber* puede hacer...
de ninguna manera
ni en ningún momento
aunque fuera de esperanza en el futuro,
una totalidad cerrada...
eso es lo que —por supuesto...
no había esperado al psicoanálisis
para parecer dudoso.

Pero finalmente está claro
que esta puesta en duda
quizá se abordaba desde un punto de vista un tanto limitado
cuando se trata de los escépticos.

-15-

Me refiero a aquellos que se llamaron así

au temps où ça constituait une école

chose dont nous n'avons plus qu'une fort maigre idée
de ce que ça peut constituer une école.

Mais... après tout... qu'*en savons-nous*...?

De ce qui nous reste des Sceptiques peut-être...
peut-être vaut-il mieux juger... à savoir
que nous n'en avons peut-être
que ce qu'ont été capables de recueillir d'eux les autres:

Ceux qui ne savaient pas d'où partent leurs formules
de radicale mise en question de *tout savoir*
a fortiori de sa totalisation.

C'est une idée qui montre
combien peu porte l'incidence des écoles...

C'est une idée que *le savoir* puisse faire totalité...

qui si je puis dire
est immanente
immanente au politique en tant que tel.

On le sait depuis longtemps.

L'idée imaginaire du tout
telle qu'elle est donnée par le corps
fait partie de la prêcherie politique
comme s'appuyant sur la bonne forme de la satisfaction...

en la época en que constituían una escuela...

Algo de lo que ahora tenemos sólo una idea muy vaga
de lo que podría constituir una escuela.

Pero... después de todo... ¿qué *sabemos* nosotros...?

De lo que nos queda de los Escépticos
quizás sea mejor pensar... a saber...
que quizás sólo tengamos
lo que otros han sido capaces de recabar de ellos:

Aquellos que *no sabían* de dónde partían sus fórmulas
de cuestionamiento radical de *todo saber*
y más aún de su totalización.

Es una idea que muestra
cuán insignificante es la influencia de las escuelas...

Es una idea de que *el saber* puede hacer una totalidad...

que si se me permite decir
es inmanente...
inmanente a la política como tal.

Lo sabemos desde hace mucho tiempo.

La idea imaginaria del todo...
tal como la da el cuerpo
forma parte de la predicación política
como apoyo a la buena forma de la satisfacción:

Ce qui fait sphère
à la limite
quoi de plus beau
mais aussi
quoi de moins ouvert…

Quoi qui ressemble plus
à la clôture de la satisfaction…?

La collusion de cette image
avec l'idée de la satisfaction
c'est le quelque chose contre quoi nous abordons
chaque fois que nous rencontrons quelque chose
qui fait nœud dans ce travail

dont il s'agit de la mise au jour
de quelque chose
par les voies de l'inconscient…

C'est l'obstacle…
c'est la limite…

C'est plutôt le coton
dans lequel nous perdons sens
et où nous nous voyons obstrués.

Il est important de savoir
qu'elle a toujours été utilisé dans le politique…

et qu'il est étrange
qu'il est singulier de voir

Lo que hace esfera…
en definitiva
lo que es más bello…
pero también
lo que es menos abierto…

¿Qué es lo que se parece más
al cierre de la satisfacción?

La connivencia de esta imagen
con la idea de satisfacción…
es el algo contra lo que nos enfrentamos
cada vez que encontramos algo
que constituye nudo en esta obra

que consiste en sacar a la luz
algo
a través de las vías del inconsciente…

Es el obstáculo
es el límite…

Es más bien la maraña
en el que perdemos sentido
y donde nos vemos obstruidos.

Es importante saber
que siempre se ha utilizado en política

y que es extraño
que es singular

qu'une doctrine —celle de Marx
qui en a instauré l'articulation
sur la fonction de la lutte...
de la lutte de classes...
n'a pas empêché qu'il en naisse ce quelque chose
qui est bien pour l'instant
le problème qui nous est à tous présenté:
à savoir
le maintien d'un discours du Maître.

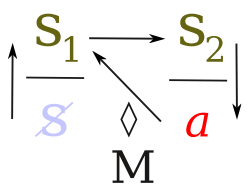
Certes...
non pas de la structure de l'ancien
au sens où il s'installe de la place indiquée
sous ce grand M

mais de celui qu'à gauche
je chapeaute de l'U
—je vous dirai pourquoi...

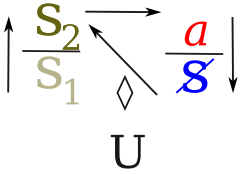
et où ce qui y occupe la place
que provisoirement nous appellerons *dominante*
c'est justement ceci S_2
qui se spécifie d'être...
non pas *savoir de tout*...
—nous n'y sommes pas...
mais d'être
tout-savoir...

Entendez:
ce qui s'affirme de n'être
rien d'autre que savoir

ver que una doctrina —la de Marx
que estableció su articulación
sobre la función de la lucha
de la lucha de clases
no impidió que naciera algo
que es... por el momento...
el problema que se nos presenta a todos:
a saber:
el mantenimiento de un discurso de Amo.



Ciertamente...
no de la estructura de la antigua
en el sentido de que está instalada en el lugar indicado
bajo esta gran M



sino de aquella que a la izquierda
encabeza la U
—ya les diré por qué ...

y dónde lo que ocupa el lugar
que provisionalmente llamaremos *dominante*
es... precisamente... este S_2
que se especifica para ser
no... *saberlo todo*...
—no estamos allí...
sino...
todo saber...

Entiedan:
lo que pretende ser
nada más que saber

et que l'on appelle dans le langage courant *la bureaucratie*…

Et on ne peut pas dire
qu'il n'y ait pas là quelque chose qui fasse problème.

Si aussi bien nous sommes partis de ce que
dans ma première énonciation
celle d'il y a trois semaines j'étais parti
c'est que dans le premier statut du discours du Maître
le savoir
c'est la part de l'esclave.

C'est pourquoi j'ai cru pouvoir indiquer…

Je regrette qu'un mince contretemps
m'ait empêché
la dernière fois
peut-être d'y revenir
pour donner telles indication supplémentaires…

j'ai cru pouvoir indiquer
que ce qui s'opère
- du discours du Maître antique
- à celui du Maître moderne
  qu'on appelle capitaliste

c'est quelque chose qui s'est modifié
dans *la place du savoir*.

J'ai même cru pouvoir aller jusqu'à dire
que la tradition philosophique
avait sa responsabilité dans cette transmutation.

y que en el lenguaje común llamamos *la burocracia*.

Y no podemos decir
que no haya algo problemático ahí.

Si también partimos de lo que yo había partido
en mi primera enunciación
la de hace tres semanas
es porque en el primer estatuto del discurso del Amo
el saber
es parte del esclavo.

Es porque he creído poder indicar…

Lamento que un ligero revés
me haya impedido quizás
la última vez
volver sobre él
para dar tales indicaciones adicionales…

He pensado poder indicar
que esto que opera
- desde el discurso del Amo antiguo
- al del Amo moderno
  al que llamamos capitalista

es algo que ha cambiado
en *el lugar del saber.*

Incluso creí poder llegar a decir
que la tradición filosófica
tenía su responsabilidad en esta transmutación.

De sorte que
si c'est pour avoir été dépossédé de quelque chose
c'est avant tout bien sûr de la propriété communale
que le prolétaire se trouve qualifiable
de ce terme de *dépossédé*
qui justifie
l'entreprise
aussi bien que le succès de la révolution...

est-ce qu'il n'est pas sensible
que ce qui lui est restitué
ce n'est pas forcément sa part...?

Si *ce savoir*
dont effectivement l'exploitation capitaliste
le frustre en le rendant inutile
celui-là lui est rendu
dans un type de subversion...

C'est autre chose qui lui est rendu:
un savoir de Maître.

Et c'est pourquoi
il n'a fait que changer de Maître.

Ce qui reste c'est bien... en effet
l'essence du Maître
à savoir
qu'*il ne sait pas* ce qu'il veut.

Car c'est cela qui constitue

De modo que
si es por haber sido desposeído de algo...
es sobre todo de la propiedad comunitaria
por lo que el proletario se encuentra calificado
por este término de *desposeído*...
que justifica
tanto la empresa
como el éxito de la revolución.

¿No es consciente
de que lo que se le devuelve
no es necesariamente su parte...?

Si *este saber*
del que la explotación capitalista
lo frustra al volverlo inútil...
es aquel que se le devuelve
en una especie de subversión...

Es otra cosa lo que se le devuelve:
un saber de Amo.

Y por eso
sólo cambió de Amo.

Lo que queda es... en efecto...
la esencia del Amo...
es decir...
que *no sabe* lo que quiere.

Porque esto es lo que constituye

la vraie structure
du discours du Maître.

-16-

L'esclave *sait* beaucoup de choses
mais ce qu'il *sait* bien plus encore
c'est ce que le Maître veut
même si celui-ci *ne le sait pas* —ce qui est le cas ordinaire
car sans cela il ne serait pas un Maître.

L'esclave le *sait*
C'est cela sa fonction d'esclave.

C'est aussi pour ça que ça marche
car tout de même
ça a marché assez longtemps.

Le fait que *le tout-savoir*
soit passé à la place du Maître
voilà ce qui
loin d'éclairer, opacifie un peu plus
ce qui est en question...
à savoir
la vérité.

D'où ça sort
qu'il y ait un signifiant de Maître...?

Là il est bel et bien lové le S_1 du Maître
montrant l'os

la verdadera estructura
del discurso del Amo.

-16-

El esclavo *sabe* muchas cosas
pero lo que *sabe* aún mejor
es lo que quiere el Amo
aunque éste *no lo sepa* —que es lo habitual...
porque de lo contrario no sería un Amo...

El esclavo *lo sabe...*
Esa es su función de esclavo.

Por eso también funciona
porque después de todo
ha funcionado durante bastante tiempo.

El hecho de que *el todo-saber*
haya tomado el lugar del Amo
es lo que
lejos de aclarar oscurece un poco más
lo que está en cuestión...
es decir...
la verdad.

¿De dónde viene eso
de que haya un significante de Amo...?

Allí está verdaderamente anidado el S_1 del Amo
mostrando el núcleo

de ce qu'il en est de la nouvelle tyrannie du savoir

et rendant impossible
qu'à cette place
qui est la place où nous avions peut-être
l'espoir qu'apparaisse
au cours du mouvement historique
ce qu'il en est de la vérité...

Ce signe est maintenant ailleurs.

Il est à produire par ceux-là
qui se trouvent substitués
à l'esclave antique

comme étant eux-mêmes
des produits —comme on dit...
et consommables
tout autant que les autres...
d'une société dite *de consommation*...

le *matériel humain* —comme on l'a énoncé dans un temps
aux applaudissements de certains
qui y ont vu de la tendresse...

Ceci mérite d'être pointé
puisque aussi bien ça nous concerne.

Ce qui nous concerne maintenant c'est d'interroger
d'interroger ce dont il s'agit dans l'acte psychanalytique.

de lo que supone la nueva tiranía del saber

y haciendo imposible
que en este lugar
que es el lugar donde quizás
teníamos la esperanza de que apareciera,
en el transcurso del movimiento histórico,
lo que supone la verdad...

Este signo está ahora en otra parte.

Debe ser producido por aquellos
que se encuentran sustituyendo
el esclavo antiguo

ya que ellos mismos son producidos
—como se suele decir...
y consumibles
tanto como los demás...
de una sociedad llamada *de consumo*

El *material humano* —como se afoirmó en su momento...
ante los aplausoa de algunos
que vieron en ello... ternura.

Esto merece ser señalado
ya que también nos concierne.

Lo que nos concierne ahora es preguntarnos
preguntarnos lo que está en juego en el acto psicoanalítico.

Je ne le prendrai pas
au niveau dont j'ai espéré que je pourrai boucler la boucle
il y a deux ans [2]
et qui resta interrompue de l'acte
où s'assoit, où s'institue comme tel
le psychanalyste.

Je le prendrai au niveau de l'expérience et de ses interventions
une fois l'expérience
instituée dans ses limites précises.

S'il y a *un savoir qui ne se sait pas* —je l'ai déjà dit
il est à situer au niveau de S_2
soit celui
que j'appelle *l'autre signifiant*.

J'ai déjà assez insisté là-dessus l'année dernière:

Cet autre signifiant n'est pas seul...

Le ventre de l'Autre
du grand A
en est plein.

Ce ventre est celui qui donne
tel un cheval de Troie monstrueux
l'assise de ce fantasme
d'*un savoir*-totalité.

Il est bien clair pourtant

2 Cf. Séminaire 1967-68: *L'Acte psychanalytique*

No lo abordaré
en el nivel en el que esperaba poder completar el bucle
hace dos años [2]
y que quedó. interrumpido por el acto donde se asienta
donde se instituye como tal.
el psicoanalista

Lo abordaré en el nivel de la experiencia y de sus intervenciones
una vez que la experiencia
se haya instituído dentro de sus límites precisos.

Si hay *un saber que no se sabe* —como ya he dicho
hay que situarlo en el nivel de S_2
es decir
aquel que yo llamo *el otro significante*.

Ya insistí bastante en esllo el año pasado:

Este autre significante no está solo...

El vientre del Autre...
de la gran A...
está lleno de él.

Este vientre es el que proporciona
como un monstruoso caballo de Troya
la base de ese fantasma
de *un saber*-totalidad.

Está muy claro sin embargo

2 Cf. Seminario 1967-68: *El acto psicoanalítico*

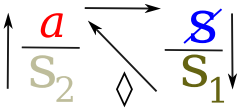
que sa fonction
implique que quelque chose y vienne frapper du dehors

Sans ça jamais rien n'en sortira
et Troie ne sera jamais prise.

Qu'est-ce qu'institue l'analyste...?

J'entends beaucoup parler de discours de la psychanalyse
comme si cela voulait dire quelque chose...!

Il y a... si nous caractérisons un discours
de le centrer sur ce qui est sa dominante...
il y a le discours de l'analyste...

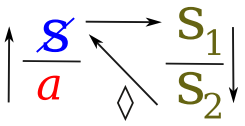


A

et ça ne se confond pas
avec le discours du psychanalysant
avec le discours tenu effectivement
dans l'expérience analytique.

Ce que l'analyste institue comme expérience analytique...
ça peut se dire
simplement:
c'est l'hystérisation du discours

autrement dit
c'est l'introduction structurale
par des conditions d'artifice
du discours de l'hystérique
celui ici indiqué d'un grand H



H

que su función
implica que algo viene a golpearlo desde fuera

Sin eso... nunca saldrá nada de él...
y Troya nunca será tomada.

¿Qué instituye el analista...?

Escucho mucho hablar del discurso del psicoanálisis...
¡como si eso significara algo...!

Hay... si caracterizamos un discurso
centrándolo en lo que es su elemento dominante...
hay... el discurso del analista...

y no se confunde
con el discurso del psicoanalizado...
con el discurso efectivamente sostenido
en la experiencia analítica. .

Lo que el analista instituye como experiencia analítica
se puede decir
simplemente...
es la histerización del discurso

en otras palabras...
es la introducción estructural
mediante condiciones de artificio
del discurso de la histérica
el de aquí indicado con H mayúscula

Celui que j'ai essayé de pointer l'année dernière
en disant
que c'est ce discours
qui existait
et qui existerait de toute façon
que la psychanalyse soit là ou non

que c'était un discours...
je l'ai dit d'une façon imagée
parce que je lui ai donné son support le plus commun...
celui d'où est sortie pour nous
l'expérience majeure
c'est à savoir...

le détour
le tracé en chicanes
sur lequel repose ce malentendu de l'espèce humaine...

que dans l'espèce humaine
constitue le rapport sexuel.

Comme on a le signifiant
il faut qu'on s'entende...

et c'est justement pour cela
qu'on ne s'entend pas:

Le signifiant n'est justement pas
fait pour le rapport sexuel.

Dès lors que l'être humain est parlant

Aquello que intenté señalar el año pasado
diciendo
que es este discurso
el que existía
y el que existiría de todos modos
estuviera o no el psicoanálisis...

que era un discurso...
lo dije de manera figurada
porque le di su soporte más común...
aquel del que surgió para nosotros
la experiencia fundamental...
a saber...

el desvío
la ruta en zig-zag
sobre el que descansa ese malentendido de la especie humana

que en la especie humana
constituye la relación sexual.

Como tenemos el significante
tenemos que entendernos...

y es precisamente por eso
por lo que no nos entendemos:

El significante precisamente
no está hecho para la relación sexual.

En cuanto el ser humano es hablante...

fichu
fini-.

ce quelque chose... d'ailleurs
impossible à repérer nulle part dans la nature
qui serait le caractère parfait... harmonieux
de la copulation.

La nature en présente des espèces infinies
et qui pour la plupart d'ailleurs
ne comportent aucune copulation...

Ce qui évidemment montre
à quel point
c'est peu dans les intentions de la nature
que ça fasse —comme je le rappelais tout à l'heure...
un tout
une sphère.

-17-

Il y a en tout cas
une chose qui est certaine

si pour l'homme
cela va cahin-caha
c'est grâce à un truc qui le permet
mais qui d'abord le rend insoluble.

Voilà ce que veut dire le discours de l'hystérique
qui industrieuse comme elle est

está perdido...
acabado...

es algo... por otra parte
imposible de encontrar en ningún lugar de la la naturaleza
sería el carácter perfecto y armonioso
de la cópula.

La naturaleza presenta infinitas especies
la mayoría de las cuales
no implican ninguna cópula

Lo que evidentemente demuestra
hasta qué punto
no forma parte de las intenciones de la naturaleza
que esto forme —como recordaba hace un momento...
un todo...
una esfera.

-17-

En cualquier caso
hay una cosa que es cierta:

si para el hombre
eso va... a trompicones
es gracias a algo que lo permite
pero que en primer lugar lo hace insoluble.

Esto es lo que significa el discurso de la histérica
que laboriosa como es

si nous la faisons femme...
ça n'est pas son privilège...

Beaucoup d'hommes se font analyser
et qui de ce seul fait
sont bien forcés aussi
d'en passer par le discours de l'hystérique

Puisque c'est la loi
la règle du jeu...

il s'agit de savoir ce qu'on en tire
pour ce qui est du rapport
entre hommes et femmes.

Nous voyons donc l'hystérique
fabriquer
comme elle peut
un homme...

un homme qui serait animé
du désir *de savoir.*

J'ai posé la question à mon dernier séminaire
la question qui ressort de ceci

que si nous constatons qu'historiquement
le Maître
a lentement frustré l'esclave
de *son savoir* —pour en faire *un savoir* de Maître
il restait mystérieux

si la convertimos en mujer...
eso no es su privilegio...

Muchos hombres acuden al psicoanalista
y sólo por eso
se ven obligados también
a pasar por el discurso de la histérica

Pues es la ley...
la regla del juego...

Se trata de saber qué obtenemos de ello
en términos de la relación
entre hombres y mujeres.

Vemos pues a la histérica
fabricar
lo mejor que puede
un hombre...

un hombre que estaría animado
del deseo de *saber*.

Planteé la pregunta mi último seminario...
la pregunta que surge de esto:

de que si constatamos que históricamente
el Amo
ha ido privando poco a poco... al esclavo
de *su saber* —para convertirlo en *un saber* de Amo
seguía siendo un misterio

comment
le désir…
car du désir —si vous m'en croyez
il s'en passait si bien…

puisque l'esclave le comblait
avant que même il *sache*
ce qu'il pouvait désirer…

comment… le désir
a pu lui en venir…?

C'est là-dessus qu'auraient porté mes réflexions de la dernière fois
si cette charmante chose
surgie du réel

[Rires]…

On m'affirme que c'est du réel
de la décolonisation :

Un hospitalisé
de soutien pour nous
dans l'Algérie ancienne
et casé ici
et comme vous le voyez
une charmante folâtrerie

[Rires]…

Grâce à ça vous ne saurez pas… comme ça

cómo
el deseo…
pues del deseo —si me creen…
se prescindía tan bien……

ya que el esclavo lo colmaba
antes incluso de que él *supiera*
lo que podía desear…

¿cómo… el deseo…
pudo surgir en él?

En esto se habrían centrado mis reflexiones la última vez
si no fuera por esta cosa encantadora
surgida de lo real

[Risas]…

Me aseguran que es parte de lo real
de la descolonización:

Un hospitalizado
que nos servía de apoyo
en la antigua Argelia
y que se ha instalado aquí
y como ven…
una encantadora travesura

[Risas]…

Gracias a eso no sabrán… así…

au moins jusqu'à un certain temps
car il faut bien que j'avance
quelle parenté je mets entre
• le discours philosophique
et
• le discours de l'hystérique

précisément
en ceci justement qu'il semble
que ce soit le discours philosophique qui ait animé le Maître
du désir de savoir.

Qu'est ce que peut bien être l'hystérie en question...?

Il y a là quand même un domaine
à ne pas déflorer.

S'il y en a
dont la pensée aime
à filer un tout petit peu
en avant de ce que raconte l'orateur

qu'ils trouvent là
une occasion d'exercer leur talent
je leur assure que la voie au moins est
—il me semble...
prometteuse.

Quoi qu'il en soit
pour donner une formule plus ample
qu'à la localiser sur le plan

al menos hasta cierto punto...
porque tengo que avanzar
qué relación establezco entre
• el discurso filosófico
y
• el discurso de la histérica...

precisamente
en esto mismo parece
que fue el discurso filosófico lo que animó al Amo
con el deseo de saber.

¿Cuál podría ser verdaderamente la histeria en cuestión...?

Todavía hay un ámbito aquí
que no se debe traspasar.

Si hay aquellos
a quienes les gusta
que su pensamiento se adelante un poquito
a lo que cuenta el orador...

que encuentran allí
la ocasión para ejercitar su talento
les aseguro que el camino es...
al menos a mí me parece...
prometedor.

Sea como fuere...
para dar una formulación más amplia
que limitarla al ámbit

du rapport homme-femme
disons
qu'à seulement lire ce que j'inscris là
du discours de l'hystérique

bien sûr
nous savons toujours pas ce que c'est que cet $\mathcal{S}$ là

mais si c'est de son discours dont il s'agit
et dont je dis qu'il passe
quand il s'agit de l'homme
à ce qu'il y ait un homme
animé du désir *de savoir*...

c'est qu'il *s'agit de savoir... quoi*...?

De quel prix elle est elle-même
cette personne qui parle.

En tant qu'objet (*a*) elle est chute...

Chute de cet effet de discours
au contour toujours cassé quelque part.

Ce qu'à la limite
l'hystérique veut que l'homme *sache*
c'est
en quoi de par le langage
de par ce langage qui dérape
sur l'ampleur de ce que —comme femme
elle peut ouvrir sur la jouissance...

de la relación hombre-mujer
digamos que
con sólo leer lo que escribo aquí
sobre el discurso de la histérica...

por supuesto
no sabemos todavía qué es esta $\mathcal{S}$

pero si se trata de su discurso
y digo que pasa
cuando se trata del hombre...
a que haya un hombre
animado por el deseo *de saber*...

Se trata de saber... ¿que... ?

Qué precio tiene ella misma...
—esta persona que habla...

Como objeto (*a*) es caída...

Caída de este efecto del discurso
con un contorno siempre roto en alguna parte.

Lo que en última instancia
la histérica quiere que el hombre *sepa*
es
en qué medida... a través del lenguaje
a través de este lenguaje que se desvía
sobre la amplitud en que —como mujer
ella puede abrirse al goce.

Ce n'est pas là ce qui importe à l'hystérique.

Ce qui importe à l'hystérique
c'est que l'autre...
l'autre qui s'appelle l'homme
sache
quel objet précieux elle devient
dans ce contexte de discours.

Et... après tout
n'est-ce pas là
le fond même de l'expérience analytique...?

si je dis qu'à l'autre il donne la place dominante
dans le discours de l'hystérique...
il hystérise son discours...

il en fait ce sujet
qui est prié d'abandonner toute référence autre
que celle des quatre murs qui le cernent
et de produire des signifiants
qui font cette association libre, maîtresse
—pour tout dire...
du champ.

Dire n'importe quoi...

comment cela peut-il conduire à quelque chose
s'il n'était pas déterminé qu'il n'y a rien
dans ce qui —peut-être là
sorti au hasard...

Esto no es lo que le importa a la histérica.

Lo que le importa a la histérica
es que el autre
el autre que se llama hombre...
sepa
en qué objeto precioso se convierte ella
en este contexto de discurso.

Y... después de todo...
¿no es ésta la base misma
de la experiencia analítica...?

Si digo que el autre le otorga un lugar dominante
en el discurso de la histérica
que histeriza su discurso...

lo convierte en ese sujeto
al que se le pide que abandone cualquier referencia
que no sea la de las cuatro paredes que lo rodean
y y que produzca significantes
que constituyan esa libre asociación
dueña —para decirlo sin rodeos...
del campo.

Decir cualquier cosa...

¿cómo puede eso conducir a algo
si no estuviera determinado
que no hay nada en lo que quizás aquí...
dicho al azar...

justement
d'être signifiants

ne se rapporte à *ce savoir qui ne se sait pas*
et qui est vraiment ce qui... travaille...?

Seulement il n'y a aucune raison
qu'*il en sache par là un peu* plus.

Si l'analyste ne prend pas la parole
que peut-il advenir de cette production foisonnante de S_1...?

Beaucoup de choses assurément.

L'analyste qui écoute peut en enregistrer beaucoup de choses.

Avec ce qu'un contemporain moyen
peut énoncer
s'il ne prend garde à rien
on peut faire l'équivalent d'une petite encyclopédie
ça fera énormément de clés.

Si c'était enregistré
on pourrait même après le construire faire
faire une petite machine électronique.

C'est d'ailleurs
l'idée que peuvent avoir certains:
c'est qu'ils construisent la machine électronique
grâce à quoi...
l'analyste

precisamente
de ser significante

no se refiere a *este saber que no se sabe*
y que es realmente lo que... funciona...?

Sólo que no hay razón
para *que él sepa un poco más* al respecto.

Si el analista no toma la palabra...
¿qué puede pasar con esta abundante producción de S_1...?

Muchas cosas... sin duda. .

El analista que escucha puede registrar muchas cosas...

Con lo que un contemporáneo medio
puede decir
si no presta atención a nada...
se puede hacer el equivalente a una pequeña enciclopedia
eso proporcionará muchísimas claves.

Si se grabara
—podríamos incluso construir después...
una pequeña máquina electrónica...

Esa es, por cierto...
la idea que pueden tener algunos
que construyen la máquina electrónica
gracias a la cual
el analista

n'a en queque sorte
qu'à tirer le ticket
pour leur donner la réponse.

[Rires]

C'est que ce qui est en jeu ici
dans le discours de l'analyste...

car dans l'expérience [analytique]
c'est lui qui est le Maître.

Sous quelle forme...

C'est ce qu'il faudra bien entendu
que je réserve à nos prochains entretiens.

Pourquoi sous la forme du (*a*)
—ici seulement je le marque
je l'ai déjà souligné ailleurs

Mais ce qui est remarquable
c'est que de son coté
c'est de son côté qu'il y a S_2
qu'il y a *savoir*.

Que ce *savoir*
- il l'acquiert d'entendre son analysant
  ou
- que ça soit savoir déjà acquis

repérage de ce qu'à un certain niveau

en cierto modo
sólo tiene que sacar el ticket
para darles la respuesta.

[Risas]

Eso es lo que está en juego aquí
en el discurso del analista...

porque en la experiencia [analítica]
es él quien es el Amo.

¿En qué forma...?

Eso es lo que por supuesto
dejaré para nuestras próximas entrevistas

¿Por qué en la forma de (*a*) ...?
Aquí sólo lo marco...
ya lo he subrayado en otra parte...

Pero lo que es notable
es que por su parte...
es de su lado que está S_2
donde está *el saber.*

Ya sea este *saber*
- lo adquiera al escuchar a su analizando
  o
- si es un *saber* ya adquirido

la identificación de lo que en un cierto nivel

on peut limiter au *savoir-faire analytique*.

-18-

Seulement ce qu'il faut comprendre de ces schémas
comme déjà ce fut indiqué...
de mettre
- S_2 dans le discours du Maître
- à la place de l'esclave

et de le mettre ensuite
- dans le discours du Maître modernisé
  —Discurso Universitario
  à la place du Maître...

C'est pas le même savoir.

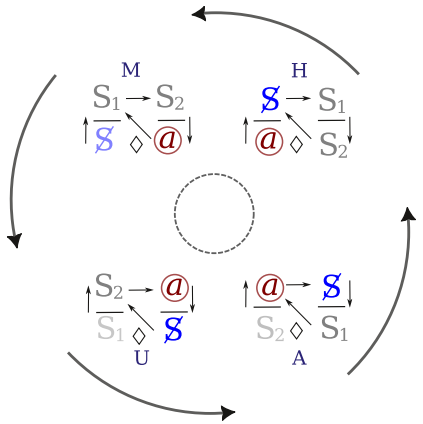
Là... à quelle place est-il...?

À la place
que dans le discours du Maître
Hegel...
le plus sublime des hystériques

[Rires]..

Hegel nous désigne
comme étant celle de la vérité.

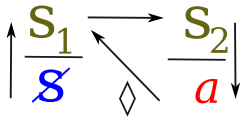
Car on ne peut pas dire, que *La Phénoménologie de l'esprit*
ça... consiste



puede limitarse *el saber hacer analítico*.

-18-

Lo único que hay que entender de estos diagramas
como ya se ha señalado...
es situar
- al S_2 del discurso del Amo
  en el lugar de el del esclavo

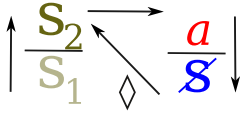


M

y luego situarlo
- en el discurso del Amo modernizado
  —el Discurso Universitario
  en lugar del Amo...

No es el mismo saber.

Entonces... ¿en qué lugar se encuentra...?



U

En el lugar que...
en el discurso del Amo
Hegel...
la más sublime de los histéricos

[Risas]...

Hegel nos señala
como siendo el de la verdad.

Porque no podemos decir que *La Fenomenología del espíritu*
consista

à partir du Selbstbewusstsein
soi-disant saisi au niveau le plus immédiat de la sensation
et impliquant que *tout savoir*
se sait depuis le départ.

À quoi bon toute cette phénoménologie
s'il ne s'agissait pas d'autre chose…?

Seulement il faut bien le dire…

Ce que j'appelle l'hystérie de ce discours
tient précisément
à ce qui élude cette distinction minimale

qui permettrait de s'apercevoir
que si même jamais
cette marche historique…
qui est en fait la marche des écoles
—et rien de plus…
aboutissait au *savoir absolu*
ce ne serait que pour marquer l'annulation
l'échec
l'évanouissement au terme
de ce qui seul motive la fonction du savoir:

C'est sa dialectique d'avec la jouissance
de ce qui ferait que *le savoir*
ce serait purement et simplement
l'abolition de ce terme.

Quiconque étudie de près le texte de *La Phénoménologie*

en partir del Selbstbewusstsein
supuestamente captado en el nivel más inmediato de la sensación
e implicar que *todo saber*
es sabido desde el principio.

¿De qué serviría toda esta fenomenología
si no se tratara de otra cosa…?

Pero hay que decirlo…

Lo que llamo la histeria —de este discurso…
radica —precisamente…
en lo que elude esta distinción mínima

que permitiría darse cuenta
de que si alguna vez
esta marcha histórica…
que no es mas que la marcha de las escuelas
—y nada más…
condujera al *saber absoluto*
no sería más que para marcarla anulación
el fracaso
la desaparición… al final…
de aquello que es lo único que motiva la función del saber:

Es su dialéctica del con el goce
lo que haría que *el saber*
fuera pura y simplemente
la abolición de este término.

Cualquiera que estudie detenidamente el texto de *La Fenomenología*

ne peut en avoir aucun doute.

Qu'est-ce donc maintenant
que nous apporte
cette position de S_2
à la place de la vérité...?

Qu'est-ce que la vérité comme savoir...?

C'est le cas de le dire:
comment le savoir
sans savoir...?

C'est une énigme.

Eh ben... c'est la réponse:
C'est une énigme entre autres.

Je vais vous en donner un autre exemple
de ce que ça peut être aussi.

Les deux ont la même caractéristique
qui est le propre de la vérité:
c'est
qu'*on on ne peut jamais la dire*
qu'à moitié.

Si notre chère vérité
—de l'imagerie d'Épinal: *qui sort du puits*
ce n'est jamais qu'à mi-corps.

no puede tener ninguna duda al respecto.

¿Qué nos aporta ahora
esta posición de S_2
en el lugar de la verdad...?

¿Qué es la verdad como *saber*...?

Este es el caso de decirlo:
¿cómo podemos *saberlo*
sin *saberlo*...?

Es un enigma.

Bueno... esa es la respuesta:
Es un enigma entre otras cosas...

Les daré otro ejemplo
de lo que también puede ser.

Ambos comparten la misma característica
que es propia de la verdad:
y es...
que *nunca se puede decir*
más que a medias.

Si nuestra querida verdad
–según la imaginería de Epinal: *sale del pozo...* ↑
nunca está más
que hasta la mitad del cuerpo.

J'ai fait état en Italie...
dans une des conférences qu'on m'avait demandées
—je ne sais pourquoi...
et à laquelle j'ai fait face assez médiocrement...

Pourquoi...?

J'ai fait état de la Chimère
où s'incarne précisément
le caractère originel du discours de l'hystérique.

Elle pose une énigme à l'homme Œdipe...
qui avait peut-être déjà un complexe
mais pas forcément
certainement pas
celui auquel il devait donner son nom...

Il lui répond d'une certaine façon
et c'est comme cela qu'il devient Œdipe.

Ce que lui a demandé la Chimère
il aurait pu y avoir beaucoup d'autres réponses:
4 pattes
2 pattes
3 pattes.

Il aurait pu dire:
—c'est le schéma de Lacan !

Ç'aurait donné un tout autre résultat...!

Lo mencioné en Italia...
en una de las conferencias a las que me habían convocado
—no sé por qué...
y que afronté bastante mal...

¿Por qué...?

He mencionado a la Quimera
en la que se encarna precisamente
El carácter originario del discurso de la histérica.

Ella plantea un enigma al hombre Edipo...
que quizás ya tenía un complejo
pero no necesariamente...
y desde luego no
aquel al que iba a dar su nombre...

El le responde de cierta manera
y así es como se convierte en Edipo.

A lo que le preguntó la Quimera
podría haber habido muchas otras respuestas:
4 patas
2 patas
3 patas.

Podría haber dicho:
—¡este es el esquema de Lacan!

¡Eso habría dado un resultado completamente diferente...!

Il dit:
—*C'est un homme*

et encore il précise
—*un homme en tant que nourrisson…*

Nourrisson… il a commencé sur 4 pattes…

S'éleva-t-il sur deux ou en reprit-il une 3ème…?

C'est le nourisson…
et du même coup
il file droit comme une balle
dans le ventre de sa mère…!

C'est ce qu'on appelle en effet… à juste titre…
le complexe d'Œdipe.

Mais je pense que vous voyez
ce que veut dire ici
la fonction de l'énigme: *un mi-dire…*

comme la Chimère apparaît à mi-corps
quitte à disparaître tout à fait
quand on a donné la solution.

Un *savoir* en tant que vérité…
ceci définit ce que doit être la structure
de ce qu'on appelle une *interprétation*.

-19-

Dice:
—*Es un hombre*

y añade:
—*un hombre en su etapa de bebé…*

Bebé… Empezó a gatear…

¿Se puso de pie sobre dos piernas o añadió una tercera…?

Es el bebé…
y al mismo tiempo
¡se mete directamente como una bala
en el vientre de su madre…!

Es lo que en efecto… y con razón
complejo de Edipo.

Pero creo que ven
lo que quiere decir aquí
la función del enigma: *un medio decir…*

como la Quimera aparece a medio camino
aunque sea a costa de desaparecer completamente
cuando se ha dado la solución.

Un *saber* como verdad…
esto define lo que debe ser la estructura
de lo que llamamos *interpretación*.

-19-

Si j'ai longuement insisté
sur la différence de niveau
• de l'énonciation
• à l'énoncé
c'est bien pour que
prenne sens
la fonction de l'énigme

...mais d'une autre que je vais maintenant dire.

L'énigme c'est proprement ça:
une énonciation...

Je vous charge de la faire devenir un énoncé.

Débrouillez-vous avec comme vous pouvez —comme fit Œdipe...
Vous en subirez les conséquences.

Voilà ce dont il s'agit dans l'énigme.

Mais il y a autre chose...
à quoi on ne pense guère...

Que j'ai comme ça effleuré...
chatouillé de temps en temps
parce qu'à vrai dire cela
me concernait à ce titre assez souvent
pour que ça ne soit pas commode pour que
j'en parle aisément.
...et ça s'appelle *la citation*.

Si he insistido largamente
en la diferencia de nivel entre
• la enunciación y
• enunciado
es precisamente
para que cobre sentido...
la función del enigma

...pero desde otra perspectiva que voy a exponer ahora...

El enigma es precisamente... eso:
una enunciación...

Les encargo que la conviertan en un enunciado.

Arréglense lo mejor que puedan —como hizo Edipo...
Sufrirán las consecuencias.

De esto se trata el enigma.

Pero hay algo más...
en lo que casi no pensamos

Que he rozado...
acariciado de vez en cuando
porque a decir verdad
me concernía en ese sentido con bastante frecuencia
como para que no me resultara cómodo hablar de ello
con facilidad.
...y se llama *la cita*.

La citation ça consiste
au cours d'un texte
où vous vous avancez plus ou moins bien
si vous êtes
comme cela dans les bons endroits de la lutte sociale
tout d'un coup vous citez Marx... et vous ajoutez:
—*Marx a dit*...

Si vous êtes analyste
vous citez Freud à ce moment là.

C'est capital !

[Rires]

—*L'énigme c'est l'énonciation*...
et débrouillez-vous pour l'énoncé... !

La citation c'est:
je pose l'énoncé
et pour le reste
c'est le solide appui
que vous trouvez dans le nom de l'auteur
dont je vous remets la charge.

Et c'est très bien ainsi...

Ça n'a rien du tout à faire
avec le statut plus ou moins branlant
de la fonction de l'auteur.

La cita consiste en que
en medio de un texto
en el que avanzas más o menos bien
si es que estás —por así decirlo...
en los puntos clave de la lucha social
de repente citas a Marx y agregas:
—*Marx dijo*...

Si usted es analista...
cita a Freud en ese momento.

—¡Esto es crucial...!

[Risas]

—*El enigma es la enunciación*...
¡ y ya te las apañarás con el enunciado...!

—La cita es:
Yo planteo el enunciado
y por lo demás
es el sólido respaldo
que encuentras en el nombre del autor
cuya responsabilidad te confío.

Y eso está muy bien...

No tiene nada que ver
con el estatus más o menos inestable
de la función del autor.

Quand on cite Marx ou Freud...
ce n'est pas au hasard que j'ai choisi ces deux noms...
c'est en fonction de la part
prise à un discours
par le lecteur supposé qu'on les cite.

C'est là l'importance de la fonction de la citation:

C'est qu'à sa façon
c'est aussi un *mi-dire.*

C'est un énoncé
dont on vous indique
qu'il n'est recevable
que pour autant que vous participez déjà à un certain discours
et un discours structuré
du niveau des structures tout à fait fondamentales
qui sont là au tableau.

Vous remarquerez
que c'est là le seul point vif... mais
pouvais-je l'expliquer jusqu'à présent...?

Qui fait que la citation...

Le fait que l'on cite ou non un auteur...
peut avoir tout à fait —au second degré
une importance.

Je vais vous le faire comprendre
—j'espère que vous ne prendrez pas ça mal

Cuando se cita a Marx o a Freud...
no es casualidad que haya elegido estos dos nombres...
se citan en función del papel
que desempeña en un discurso..
el lector supuesto que se cita

Ésta es la importancia de la función de la cita:

Es que a su manera
es también *un medio decir.*

Es una afirmación
de la que se te indica
que sólo es admisible
en la medida en que ya participes en un determinado discurso
—un discurso estructurado
al nivel de las estructuras completamente fundamentales
que se muestran en la pizarra.

Se darán cuenta
que este es el único punto agudo... pero
¿he podido explicarlo hasta ahora...?

Lo que hace que la cita...

El hecho de que se cite a un autor o no...
puede tener —en segundo grado...
una importancia.

Se los voy a hacer entender
—espero que no lo tomen a mal...

par quelque chose de tout à fait familier.

Supposez qu'au second temps
on cite une phrase
en indiquant de là où elle est
—du nom de l'auteur…

M. Ricoeur par exemple.

Supposez qu'on cite la même
et qu'on la mette sous mon nom.

Cela ne peut absolument pas dans les 2 cas
avoir le même sens

[Rires].

J'espère par là
vous faire sentir
ce qu'il en est
de ce que j'appelle la citation.

Eh bien…
ces deux registres
en tant précisément qu'ils participent du *mi-dire*
voilà qui donne le médium
et… si l'on peut dire… l'éthique
sous laquelle
intervient l'interprétation.

L'interprétation…

con algo bastante familiar.

Supongamos que en un segundo momento
se cita una frase
indicando de dónde viene
—el nombre del autor…

El señor Ricoeur por ejemplo.

Supongamos que se cita la misma frase
y se atribuye a mi nombre.

En ninguno de los dos casos
puede tener, en absoluto, el mismo significado

[Risas].

Espero que con esto
se hagan una idea
de lo que es
lo que yo llamo la cita.

Pues bien…
estos dos registros
precisamente porque participan del *medio-decir*
son lo que da el medio
y… por así decir… la ética
bajo la cual
interviene la interpretación.

La interpretación…

ici… ceux qui en usent
s'en aperçoivent…

l'interprétation est
autant et à mi-part
énigme

Énigme
autant que possible
cueillie dans la trame du discours du psychanalysant…

Énigme
que vous ne pouvez nullement
compléter de vous-même
l'interprète…

que vous ne pouvez pas considérer comme aveu
sans mentir…

Et citation d'autre part
à savoir
prise dans le même texte que tel énoncé

tel énoncé —lui
qui peut passer pour aveu
à seulement que vous le joigniez à tout le contexte…

Vous faites appel là à celui qui en est l'auteur.

Car ce qui frappe de ce qu'il en est de
cette institution du discours analytique

aquí… quienes la utilizan
se dan cuenta…

la interpretación es…
tanto y en parte…
enigma:

Enigma
lo más posible extraído
del hilo del discurso del psicoanalisante…

Enigma
que de ninguna manera
puede completar por sí mismo…
usted como intérprete…

que no puede considerar como una confesión
sin mentir…

Y, por otra parte la cita
es decir
extraída del mismo texto que tal enunciado…

tal enunciado…
que puede pasar por confesión
solo si lo situas en todo el contexto…

En ese caso recurres al autor.

Porque lo llamativo de lo que ocurre
con esta institución del discurso analítico

et ce qui est le ressort du transfert...
ce n'est pas...
comme certains ont cru l'entendre... et de moi...!

que l'analyste ce soit lui qui soit placé
en fonction du sujet *supposé savoir*

Si la parole est donnée si librement au psychanalysant...
c'est justement ainsi
qu'il reçoit cette liberté...

C'est qu'il lui est reconnu
qu'il peut parler comme un Maître...

c'est-à-dire
comme un sansonnet...

et que ça donnera d'aussi bons résultats
que dans le cas d'un vrai Maître
que c'est supposé conduire à un savoir...

un savoir dont se fait le gage
l'otage
celui qui accepte d'avance
d'être le produit des cogitations du psychanalysant...
c'est à savoir... très précisément
le psychanalyste

en tant que
comme ce produit
il est destiné à la fin

y lo que es el resorte de la transferencia
no es...
como algunos creyeron escuchar... ¡y de mí...!

sino que es el analista quien se sitúa
en función del sujeto *supuesto saber*

Si al psicoanalisante se le da la palabra con tanta libertad...
es precisamente así
como recibe esta libertad...

Es porque se le reconoce
que puede hablar como un Amo...

es decir
como un estornino...

y que eso dará tan buenos resultados
como en el caso de un verdadero Amo...
lo cual se supone que conduce a un saber...

un saber que se convierte en prenda...
en rehén...
en aquel que acepta de antemano
ser el producto de las cavilaciones del psicoanalisante...
es decir... muy precisamente...
el psicoanalista

en la medida en que
como tal producto
está destinado en última instancia

à la perte
à l'élimination du processus —je veux dire
qu'il puisse assumer cette place.

-20-

Si, au niveau du discours du Maître
il est clair déjà
dans le simple fonctionnement des rapports
- du Maître

  et de
- l'esclave

que le désir du Maître
c'est le désir de l'Autre
puisque c'est le désir que l'esclave prévient

la question est autre

de *savoir* ce qu'il en est...
de ce de quoi l'analyste prend la place
pour déchaîner ce mouvement d'investissement
du sujet *supposé savoir*

Sujet qui d'être reconnu comme tel
est à son endroit d'avance fertile
de ce quelque chose qu'on appelle *transfert*.

Assurément, il n'est que trop facile de voir ici
passer l'ombre d'une satisfaction d'être reconnu.

Mais ce n'est pas là l'essentiel:

a la pérdida
a la eliminación del proceso —quiero decir...
que puede ocupar este lugar.

-20-

Si en lo que respecta al discurso del Amo
ya queda claro
en el mero funcionamiento de las relaciones entre
- el Amo

  y
- el esclavo

que el deseo del Amo
es el deseo del Autre
puesto que es el deseo que el esclavo anticipa...

la cuestión es otra

saber en qué consiste...
de aquello en lo que el analista ocupa el lugar
para desencadenar este movimiento de investimento
del sujeto *supuesto saber*

Sujeto que... al ser reconocido como tal
se encuentra de antemano en una posición fértil
de este algo llamado *transferencia*.

Ciertamente es muy fácil ver aquí
la sombra de la satisfacción de ser reconocido.

Pero eso no es lo esencial...

à le supposer —le sujet
savoir ce qu'il *sait*...
plus encore que l'hystérique
dont c'est la vérité de la conduite
mais non point l'être même...
lui —l'analyste
se fait
la cause du désir de l'analysant.

Que veut dire cette étrangeté...?

Devons-nous la considérer comme un accident
une émergence historique
qui serait de la première fois apparue dans le monde
anticipant sur la suite...?

C'est une voie qui peut... peut-être
nous entraîner à un long détour.

Vous remarquez pourtant
que c'est là fonction
déjà apparue
et que ce n'est pas pour rien que Freud recourait de
préférence à tant de présocratiques
à Empédocle entre autres —vous le savez.

Pour des raisons
qui tiennent au fait
que *je sais*
qu'à 2 heures il y a ici quelque chose
dans cet amphithéâtre

Suponerle —al sujeto
saber lo que *sabe*...
más aún que el histérico
para quien es la verdad de su conducta
pero no su propio ser...
él —el analista...
se onvierte en
la causa del deseo del analizante.

¿Qué significa esta extrañeza...?

¿Debemos considerarlo como un accidente...
una emergencia histórica
que apareció por primera vez en el mundo
anticipandose a lo que vendría después...?

Es un camino que tal vez
pueda llevarnos a dar un largo rodeo.

Observen sin embargo
que se trata de una función
que ya ha aparecido
y que no es en vano que Freud recurriera preferentemente
a tantos presocráticos
entre otros a Empédocles... como saben

Por razones
que tienen que ver
con el hecho de que *sé*
que a las dos hay algo aquí
en este anfiteatro...

je finirai désormais
comme je le fais aujourd'hui
à deux heures moins le quart...

Et je vous donne rendez-vous
le deuxième mercredi de Janvier.

-21 - fin

terminaré de ahora en adelante
como lo estoy haciendo hoy
a las dos menos cuarto...

Y nos reuniremos con ustedes
el segundo miércoles en Enero.

-21- fin-